Hiç Kimseyim

ང་སུ་ཡང་མ་ཡིན།

ཁྱོད་སུ་ཡིན།
ཁོང་སུ་རེད།
ང་སུ་ཡང་མིན།
ཉི་དྲོ་ནམ་ལངས་ནས་དགོང་དྲོ་མུན་མ་རུབ་ཀྱི་དབར་དུ།
ང་དང་། ངས་དང་། ང་ཡི་དང་། ང་ལ་དང་། ང་ཆེ། ང་བཟང་།
ང་མཐོ། གྲངས་མེད་ཀྱི་ངར་འཛིན་ཡོད་དོ་ཅོག་ནི་ང་མིན།

ང་སུ་ཡང་མིན།
ང་ཀུན་ལས་ཐར་པ་ཡིན།
ཀུན་ལས་འདས་པ་ཡིན།
ང་ངོ་ཤེས་སམ།།
ང་སུ་ཡང་མ་ཡིན།།
འདས་པའི་སྐྱོ་སྡུག་ལ་འཛིན་ནས།།
ད་ལྟའི་བདེ་སྐྱིད་ཤོར་མཁན་ནི་ང་མིན།

མ་འོངས་པའི་རྨི་ལམ་དེད་ནས།།
ད་ལྟའི་ནོར་བུ་བརྟགས་མཁན་དེ་ཡང་ང་མིན།།

འབྲལ་མེད་སྡུག་གི་ཕུང་པོ་ནི་ང་མིན།
ཟད་མེད་ལས་ཀྱི་ངལ་དུབ་ནི་ང་མིན།
སྐྱུར་བརླས་ཉིན་མོའི་སྐྱོ་སྣང་ནི་ང་མིན།
རང་སྐྱོན་བརྗོད་པའི་ངག་དེ་ཡང་ང་མིན།།
ང་ངོ་ཤེས་སམ།
ང་ཡི་སྐད་གོ་འམ།
ང་ཚོར་རམ།
ང་སུ་ཡང་མིན།།
ཟང་ཟིང་འཁོར་བའི་ཁུར་པོ་ནི་ང་མིན།།
མ་རིག་མུན་པའི་བཙོན་ཁང་ནི་ང་མིན།།
ང་འཛིན་སྡུག་གི་བཙོན་པ་ནི་ང་མིན།།

Ben kimse değilim.

Sen kimsin?
O kim?
Hiç kimseyim ben.
Güneşin doğuşundan batışına, gecenin karanlığında,
Hep ben, bana ait, harika, seçkin, mükemmel ben,
Benliğe sınır bilmeden odaklanan,
Bunların hiçbiri ben değilim.
Ben kimse değilim.
Özgürüm, ötesindeyim her şeyin,
Aşkınım.
Beni tanıyor musunuz?
Hiç kimse değilim.
Geçmiş üzüntülerin batağına saplanıp,
Şu anın mutluluğunu yaşayamamak,
Bunlar ben değilim.
Geleceğin, hayallerin peşinde koşup,
Şimdinin zenginliğini fark edemeyen,
Ben bu değilim.

Ben kenetlenmiş acıların ayrılmaz bir bütünü değilim,
Ödenmemiş karmanın yorgunluğu,
Günden güne yoğrulan hüzün,
Ne de içsel tenkit.
Beni hatırlıyor musunuz?
Duyuyor musunuz?
Hissediyor musunuz?

Ben kimse değilim.
Samsaranın birikmiş yükü değilim ben.
Ne de farkındasızlığın karanlık hapishanesi.
Ben sefil benlik takıntılarının tutsağı değilim,

ང་རྒོས་འཕྱུང་པའི་མི་ཚེ་ནི་ང་མིན།།	Ne de bencilce harcanmış bir insan yaşamı.
གསོ་དཀའ་བའི་སྙིང་གི་རྨ་དེ་ང་མིན།།	Onarılmaz kalp kırıklığı ben değilim.
ཡལ་དཀའ་བའི་སེམས་ཀྱི་ཟུག་དེ་ང་མིན།།	Ne tesellisi olmayan ıstırap,
དྲག་དཀའ་བའི་ལུས་ཀྱི་ནད་དེ་ང་མིན།།	Ne ölümcül hastalık,
ཚེ་ཟད་པའི་དུར་སའི་སྤུར་དེ་ཡང་ང་མ་ཡིན།།	Ne de tükenmiş bir hayatın cenazesiyim.
ང་ངོ་ཤེས་སམ།	Beni hatırlıyor musunuz?
ང་སུ་ཡང་མིན།	Hiç kimse değilim.
ང་ཡི་སྐད་གོ་འམ།	Duyuyor musunuz?
ང་ཚོར་རམ།	Hissediyor musunuz?
ང་སུ་ཡང་མིན།	Ben kimse değilim.
གཞན་སྐྱོན་མཐོང་བའི་མིག་ནི་ང་མིན།།	Başkalarının hatalarını gören gözler ben değilim,
རང་གི་ཡོན་ཏན་མི་མཐོང་བའི་ལོང་བ་ནི་ང་མིན།།	Ne de özümdeki nitelikleri ayırt ettirmeyen körlük.
སྐྱོ་ཚོགས་ཀྱི་འཆལ་གཏམ་ཉན་པའི་རྣ་བ་ནི་ང་མིན།།	Ne dedikoduya açılmış kulaklar,
ཕ་མའི་སྙིང་གཏམ་མི་ཐོས་པའི་འོན་པ་དེ་ཡང་ང་མ་ཡིན།།	Ne de kalpten ana baba öğütlerini duyurtmayan sağırlığım ben.
ཆུང་དུས་འཚར་ལོང་ལ་སྨུག་ཞིང་།།	Gençken yaşlanmaya hevesliyken
ཆེ་དུས་རྒས་པ་ལ་མི་དགའ་མཁན་དེ་ཡང་ང་མིན།།	Şimdi ihtiyarlıktan muztarip - ben o değilim.
འཇིགས་རྟེན་འདི་ན་སྐྱེ་བ་ལ་ནི་དགའ་ཞིང་།	Ben hem bu yaşamından mutlu olmayıp,
འདི་ནས་ཕྱི་མར་འགྲོ་བ་ལ་མི་དགའ་མཁན་དེ་ཡང་ང་མ་ཡིན།།	Hem de bir sonrakine geçişten nefret eden de değilim.
ཕྱི་ཡི་རྙོག་གྲ་བཙལ་ནས།	İç huzurunu kaybeden biri değilim,
ནང་གི་ཞི་བདེ་ཤོར་མཁན་ནི་ང་མིན།	Dışarıda sorun ararken,
དཀའ་བའི་ལས་ལ་ཞེན་ནས།	Ne de zorlu mücadelelere bağımlılık pahasına,
སླ་བའི་དངོས་གྲུབ་ཤོར་མཁན་ནི་ང་མིན།།	Kolayca erişilebilirin ayırdına varamayan.
མི་ཐོབ་པའི་གནས་སྐབས་ཀྱི་བྱམས་པ་བཙལ་ནས་།	Şu anki ömür dostlarını kaybeden biri değilim ben,
ཐོབ་པའི་མི་ཚེའི་ཚེ་རོགས་ཤོར་མཁན་དེ་ཡང་ང་མ་ཡིན།།	Geçici ve ulaşılamaz aşkların peşinde koşmak uğruna.
ང་ངོ་ཤེས་བསམ།།	Hayal edin beni tanıdığınızı.
ང་སུ་ཡང་མ་ཡིན།།	Hiç Kimseyim.
གསོན་དུས་འཚི་བ་ལ་འཇིགས་ནས།།	Burada ve şu anki tebessümünü kaybeden biri değilim

མི་ཚེའི་འཛུམ་མདངས་ཤོར་མཁན་ཉི་ང་མིན།།	Ne yaşam sürecinde ölümü gözleyen,
འཆི་ཁར་གསོན་པོ་ལ་ཆགས་ནས།།	Ne de ölümde hayat bağına sarılıp,
ཕྱི་མའི་ཐར་ལམ་རྟོར་མཁན་དེ་ཡང་ང་མིན།།	Sonrasındaki özgürlüğe giden yolu kaybedenim.
ང་སུ་ཡང་མ་ཡིན།	Ben kimse değilim –
ང་གྲངས་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་བ་མིན།	Ne sayısız yeniden doğuşum,
ང་མི་རྟག་པའི་རྒས་པ་མིན།	Ne tez yaşlanışım,
ང་ངེས་མེད་ཀྱི་ན་བ་མིན།	Ne meçhul ağrı ve sızılarım,
ང་ངེས་པའི་འཆི་བ་དེ་ཡང་ང་མ་ཡིན།	Ne de kaçınılmaz ölüm değilim.
ང་སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་ཀུན་ལས་ཐར་པ་ཡིན།།	Ben doğuş, yaşlılık, hastalık ve ölümden bağımsızım.
ང་ངོ་ཤེས་སམ།།	Beni tanıyor musunuz?
ང་སུ་ཡང་མིན།།	Hiç kimse değilim.
མ་འབད་ན་ང་ཐོབ།།	Gerçek doğamı, çabalamadığımda buluyorum,
མ་བལྟ་ན་ང་མཐོང་།།	Kendimi, kendime bakmazken görüyorum.
མ་ཉན་ན་ང་གོ།	Özüme incelemediğimde varıyorum.
མ་འཛིན་ན་ང་རྟོགས།།	İçsel farkındalığımı irdelemediğimde anlıyorum.
ང་རང་སར་བཞག་ན།།	Gerçek doğama bıraktığımda Beni,
བདེ་སྟོང་གི་ཉམས་སུ་མྱོངས་བའི་ལུས་ཡིན།།	Boşluk-mutluğunu yaşayan bir beden,
དག་པའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བའི་མིག་ཡིན།།	Arı Buda-alemlerini gören gözler,
ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབྱངས་ཐོས་པའི་རྣ་བ་ཡིན།།	Temel bilgeliğin uyumunu işiten kulaklar,
ལྷུད་མེད་ཀྱི་བྱམས་བརྩེ་ཚོར་བའི་སྙིང་ཡིན།།	Gerçek sevgi ve şefkati hisseden bir kalbim.
མ་བཅོས་ཀ་དག་གི་གཞི་ཡིན།།	Ben ilksel arılığın doğal zeminiyim,
མ་འགག་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱི་རྩལ་ཡིན།།	Kendiliğinden varoluşun engellenemez enerjisi,
མ་སྒྲིབ་འོད་གསལ་གྱི་མདངས་ཡིན།།	Işığın örtülemez parlaklığı,
ཉོན་མོངས་རང་གྲོལ་གྱི་ཐབས་ཡིན།།	Acı ve sıkıntıların bağını kendiliğinden çözen yöntem,
ཉམས་རྟོགས་རང་ཤར་གྱི་སྒོ་མོ་ཡིན།	Farkındalığa ve gerçek doğanın kendiliğinden çıkan deneyimine açılan geçidim.
ང་ངོ་ཤེས་སམ།	Beni hatırlıyor musunuz?
ང་ཡི་སྐད་གོ་འམ།	Duyuyor musunuz?
ང་ཚོར་རམ།	Hissediyor musunuz?
ང་འདི་ན་ཡོད།	Ben buradayım,

ང་ཉེ་འགྲམ་ལ་ཡོད།

ང་ཁྱོད་དང་ལྷན་དུ་ཡོད།

ཨ་སྨྲ་སྨྲ་ནས། ༡༡/༢༧/༢༠

Yakın,

Hemen yanınızdayım.

Ababa 11/27/20

© Tenzin Wangyal. Tibetçe'den İngilizce'ye Çeviri: Cristina Monson ve Jann Ronis.